

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ АББРЕВИАТУР В
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности
45.05.01Перевод и переводоведение
очной) формы обучения,
группы 04001406
Деева Антона Витальевича

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент
Пупынина Е.В.

Рецензент
канд. филол. наук, доцент,
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Аббревиация как способ словообразования.....	6
1.1. Проблемы изучения аббревиации.....	6
1.1.1. Определение аббревиации.....	7
1.1.2. Классификация аббревиатур.....	9
1.2. История аббревиации в английском языке.....	13
1.3. Аббревиатура в политической терминологии.....	16
Выводы по главе 1	21
Глава 2. Особенности использования аббревиатур в политических текстах.....	23
2.1. Функциональные особенности использования аббревиатур в политических текстах.....	23
2.1.1. Аббревиатуры инициального типа.....	27
2.1.2. Аббревиатуры слогового и сложнослогового типа	37
2.2. Особенности перевода аббревиатур.....	41
Выводы по главе 2.....	50
Заключение.....	52
Список использованной литературы.....	54
Список источников фактического материала.....	58

Введение

Очень важной чертой современного английского языка является его стремление к сокращению и языковой экономии. Данное стремление обеспечивает аббревиатурам важную роль в английском языке, так как они играют главную роль в сокращении лексических единиц. Рост числа новых аббревиатур различных видов, обусловлен тем, что в языке появляются слишком длинные, сложно произносимые и многокомпонентные слова и словосочетания, которые носители языка пытаются сократить для удобства использования. Также некоторые слова приходится упоминать так часто, что использование их в полной форме требует чрезмерно много времени и усилий. В связи с этими причинами английский язык полон аббревиатур различных типов и способов образования. В нашем исследовании мы рассматриваем способы и особенности аббревиации в политической терминологии английского языка. Политическая сфера английского языка является как очень важной, так и очень сложной темой для изучения. Политическая терминология включает в себя колоссальный пласт лексики, так как включает в себя термины многих смежных тематик. При этом так как политическая лексика богата на многокомпонентные терминологические словосочетания, для нее характерно частое образование и использование аббревиатурных терминов.

Актуальность нашего исследования напрямую связано с экстралингвистическим фактором – анализом современной англоязычной политической терминологии, представляющей широкое поле для исследований, а также обусловлена недостаточной изученностью феномена аббревиации.

Объектом исследования является современная политическая терминология английского языка.

Предметом исследования является функциональная значимость аббревиатур в политической терминологии английского языка.

Целью данного исследования является изучение особенностей использования аббревиатур в англоязычной политической лексике и политических текстах.

Исходя из объекта, предмета и цели исследования были сформулированы следующие задачи:

1. Рассмотреть теоретическую базу феномена аббревиации и выявить особенности образования и использования аббревиатур;
2. Изучить историю развития аббревиации как способа словообразования;
3. Проанализировать особенности современной политической терминологии в английском языке;
4. Определить функции и особенности использования аббревиатур в политической лексике современного английского языка;
5. Проанализировать способы перевода аббревиатур;
6. Определить особенности перевода аббревиатурных терминов политической лексики современного английского языка.

Теоретической базой нашего исследования стали труды авторов:

1. По теории аббревиации: Арнольд И.В., Бариновой С.О., Варфоломеевой И.В., Вишняковой Е.А., Гюль Руха, Жинтица Д. В., Каховской Л.Ф., Кубряковой Е.С., Кубышко И.Н., Муллагуловой Э.Ф., Немченко В.Н., Трофимовой И.К., Квирк Р.
2. По теории терминологии: Дмитриевой О.В., Кострубиной С.А., Корневой Е.Ф., Куткиной А.Ю., Лантюховой Н.Н., Загоровской О.В., Литвиновой Т.А., Нестеровой Я. А., Чернуха Т. В., Сергеевой Т.С.
3. По теории контекста: Доминикана А.И., Переверзевой Н.А.

4. По теории перевода: Алексеева А.В., Кашириной Н.А., Герасименко Т.Л., Гулая Т.М., Зениной Л.В., Романовой С.А., Кокориной С.В., Рыжовой С.В., Филончик, О.А., Конновой А.В.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы научного анализа:**

1. Сравнительный метод
2. Описательный метод
3. Метод анализа литературы по теме,
4. Метод лингвистического анализа текста,

Материалом для исследования послужат новостные статьи британского медиа-портала Би-би-си (British Broadcasting Corporation – BBC) американского медиа-портала Си-эн-эн (Cable News Network – CNN) и британские газеты Сан (The Sun) и Дэйли телеграф (The Daily Telegraph). Данные статьи охватывают различные аспекты политической сферы.

Для точного определения значений слов и аббревиатур, в данном исследовании использовались онлайн-словари “Cambridge Dictionary” и “Multitran”, а также специализированный словарь аббревиатур “AF” (Acronym Finder).

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что в нем были выявлены и проанализированы особенности использования и перевода аббревиатур в политических текстах и политической терминологии современного английского языка.

Практическая значимость исследования состоит в том, что данная работа может использоваться на языковых курсах, таких как «Лексикология», «Языкознание», «Современные парадигмы зарубежного языкознания», «Стилистика», «Реферирование газетных текстов», «Теория межкультурной коммуникации», «Теория перевода» и других.

Глава 1. Аббревиация как способ словообразования

1.1. Проблемы изучения аббревиации

Ярко выраженная тенденция к образованию и использованию аббревиатур и сокращений является одной из главных особенностей развития современного английского языка. Всеобщая потребность в их использовании обусловлена ростом потока информации, стремлением к языковой компрессии и возникновением новых понятий и терминов, переходящих из научной и публицистической сферы в разговорную и письменную речь широких масс. Так как английский является языком международных отношений и науки, он наиболее активно пополняется новыми словами, в том числе и аббревиатурами. Каждый год выпускается все больше словарей сокращений, которые включают в себя десятки тысяч сокращений и аббревиатур. Несмотря на регулярный выпуск специализированных словарей, поиск расшифровки для некоторых аббревиатур может стать сложной задачей, из-за того, что новые аббревиатуры образуются непрерывно и с большой скоростью, а для занесения их в словарь требуется некоторое время.

Аббревиация изучалась на протяжении многих лет, однако ученые до сих пор не смогли прийти к консенсусу касательно некоторых вопросов. Например:

- является ли аббревиация отдельным способом словообразования;
- определение термина «аббревиация»;
- разграничение понятий «аббревиация» и «сокращение»;
- выработка единой классификации аббревиатур.

Наличие данных вопросов показывает, что тема аббревиации требует дальнейшего изучения.

1.1.1. Определение аббревиации

Согласно словарному определению, аббревиация – сокращение, укорочение и пропуски в письме; означение слов начальными буквами, вязью, условными знаками; письмо под титлами (Даль, 2012).

Аббревиатура – (итал. *abbreviatura*, от лат. *abbrevio* — сокращаю) — существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова (Лингвистический..., 2012).

Однако унифицированных определений аббревиатуры и аббревиации все еще нет. Широкое распространение использования аббревиатур привлекает к изучению этой темы все больше лингвистов. Некоторые из них приводят свои варианты определений данного феномена. В Отечественном языкознании темой аббревиации занимались такие выдающиеся лингвисты, как Д.И. Алексеева, И.В. Арнольд, В.В. Борисова, и многие другие. Несмотря на большое количество исследований, тема аббревиации во многих аспектах остается лингвистической загадкой. Различия во мнениях касательно аббревиации обусловлены сложностью темы, ведь при изучении аббревиации ученые сталкиваются с такими проблемами языкознания, как проблема производной и производящей единицы, проблемы структуры, семантики и произношения слова.

В зависимости от позиции ученого касаясь вопроса определения аббревиации, для одних и тех же языковых явлений в различных работах могут использоваться термины «аббревиатура», «сокращение» и «усечение». Некоторые ученые выступают за то, что эти термины являются абсолютными синонимами, а другие за то, что их необходимо разграничивать. Мнения касательно этого вопроса варьируются.

О.Д. Мешков утверждает, что «сокращение следует употреблять в широком смысле слова, и оно представляет собой любой сокращенный вариант написания и произнесения слова (термина) или словосочетания — независимо от его структуры и характера получившейся единицы» (О.Д. Мешков, 1976).

В свою очередь И.В. Арнольд считает, что понятия «аббревиатура» и «сокращение» являются синонимами и их нельзя дифференцировать. «Сокращением (shortening of words, abbreviation) называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается» (И.В. Арнольд, 2012).

Такие ученые как В.С. Бабарыкин, К.М. Денисов и Е.Г. Пыриков считают, что аббревиация представляет собой частный пример действия универсального закона экономии языковых средств и является отдельным способом словообразования.

В.Н. Шевчук утверждает, что аббревиатура является лишь вариацией номинальной единицы, так как полная форма и аббревиатура имеют одинаковый план содержания и представляют собой две структурные разновидности одной номинальной единицы (В.Н. Шевчук, 1985). Схожего мнения придерживается Е.С. Кубрякова. Она рассматривает аббревиацию как процесс создания единиц вторичной номинации (Е.С. Кубрякова, 2018).

Отсутствие общего мнения касательно определения терминов «аббревиация» и «аббревиатура» сильно усложняет дальнейшие исследования этой темы. Данная проблема актуальна не только для отечественного языкознания. В англоязычных трудах для данного понятия используются такие термины как: abbreviation, acronym, alphabetic word, anagram, shortening, trunk-word и др. Из-за отсутствия унификации, одни и те же термины может использоваться для обозначения различных типов сокращений. И наоборот, один и тот же тип сокращения может быть обозначен различными терминами.

Данное исследование опирается на точку зрения И.В. Арнольд и рассматривает термины «аббревиатура» и «сокращение» как полные синонимы. Такой подход необходим для наиболее полного рассмотрения вопроса аббревиации.

1.1.2. Классификация аббревиатур

Классификация аббревиатур, приведенная тем или иным ученым, напрямую зависит от его мнения касательно определения понятия «аббревиация». В связи с этим существует множество различных классификаций.

Ученые, считающие аббревиацией любые процессы сокращения единиц, приводят следующую классификацию типов аббревиатур:

- инициальный тип;
- слоговый тип;
- сложнослоговый тип.

Инициальный тип включает в себя буквенные аббревиатуры, акронимы, инициально-слоговые и инициально-словные аббревиатуры. Под буквенными аббревиатурами понимаются слова, образованные из первых букв слова или словосочетания, читаемое по алфавитному названию букв (Social Democratic and Labour Party – SDLP). Акронимами считаются буквенные аббревиатуры, которые читаются как слово, а не отдельными буквами (United Nations International Children's Emergency Fund – UNICEF, American Information Route Toward a Pro-Life United States – AIR-PLUS). Инициально-слоговые аббревиатуры являются комбинацией аббревиатуры слогового типа и аббревиатуры инициального типа (South Africa – S.Afr.). Инициально-словные аббревиатуры состоят из аббревиатуры инициального типа и полного слова (Cornish Democrats – Cornish D).

Аббревиатурами слогового типа считаются аббревиатуры, образованные с применением таких приемов как апокопа, афереза, синкопа и стяжение. Апокопа – это способ сокращения слова путем усечения одного или нескольких звуков в конце слова (education – edu). Афереза – это способ сокращения слова путем усечения одного или нескольких звуков в начале слова (netmyth – myth). Синкопа – это способ сокращения слова путем усечения одного или нескольких звуков в середине слова (Internet – Inet). Стяжение (синереза) – это способ сокращения слов путем соединения частей нескольких слов (do not – don't, I will – I'll).

Аббревиатуры сложнослогового типа включают в себя собственно сложнослоговые аббревиатуры, сращения, слова-накладки, слова-вставки и сложносокращенные слова. Собственно сложнослоговые аббревиатуры – это сокращения состоящие из двух и более начальных слогов исходных слов (International Network – Internet). Сращения – это сокращения, состоящие из двух и более конечных слогов исходных слов (Internet citizen – netizen). Слова накладки – слова, образованные путем объединения частей двух слов. При этом слова должны иметь фонетически идентичную или схожую часть в месте соединения (back slash – bash). Слова вставки – слова, образованные путем внедрения одного слова в структуру другого (computer communication – comunication). Сложносокращенные слова – слова, образованные путем объединения полного слова с частью другого слова (Internet guide – Netguide).

Так как в основу исследования взят тезис, что термины “аббревиатура” и “сокращение” являются полными синонимами, данная классификация является наиболее подходящей для опоры в дальнейшем рассмотрении темы.

В свою очередь ученые, считающие аббревиатуру более узким понятием, рассматривают ее как тип сокращения. В данном случае аббревиатуры делятся на:

- Акронимы (Radio detection and ranging – radar);

- буквенные аббревиатуры (National Aeronautics and Space Administration – NASA);
- усечения (influenza – flu).

Некоторые исследователи выделяют в отдельный тип аббревиатуры, которые совпадают с английскими словами (National Organization of Women – NOW), другие причисляют их к акронимам.

Р.Квирк в своей книге “A Grammar of Contemporary English” приводит классификацию, в которой рассматривает три типа аббревиации как три различных способа словообразования. Данная классификация вызывает особый интерес, ведь она кардинально отличается от остальных, как по использованной терминологии, так и по структуре. Для обозначения данных типов он использует термины “Clipping”, “Blends” и “Acronyms”.

1) Clipping (отсечение – вычитание одного или нескольких слогов из слова):

- a) начала слова (airplane – plane);
- b) конца слова (examination – exam);
- c) начала и конца слова (refrigerator – fridge).

2) Blends (слияния – слова образование путем соединения частей нескольких слов (breakfast + lunch = brunch)).

3) Acronyms (акронимы – слова образованные из инициальных букв (или больших частей) слова, которые составляют описательную фразу или имя собственное).

a) Alphabetisms (буквенные акронимы – акронимы, которые произносятся по буквам):

i) акронимы, в которых буква представляет отдельное слово (the United Nations – UN);

ii) акронимы, в которых буква представляет соединенные или отдельные части слова (identification card – ID, general headquarters – GHQ).

b) Акронимы, которые произносятся как слова (the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – UNESCO).

Некоторые ученые при составлении классификации аббревиатур применяли совершенно иной подход. Например Л.И. Сапогова в своей классификации разделяет аббревиатуры на четыре типа:

- 1) синтаксический:
 - a) семантико-синтаксический (private soldier - private);
 - b) морфолого-синтаксический (baby-sitter – sitters);
- 2) фономорфологический (professor – prof);
- 3) фонографический (World Health organization – WHO, maximum – max)
- 4) смешанный (science fiction – sci-fi).

Э.М. Дубенец выделяет два типа аббревиатур: лексические (information – info) и графические (street – st, please turn over – p.t.o.). Лексическими автор считает аббревиатуры, которые используются одинаково как в устной, так и в письменной речи, в то время как графические используются только в письменной, а в устной речи заменяются на полную форму. К графическому типу относятся сокращения названий дней недели (Saturday – Sat), месяцев (October – Oct), военные звания (sergeant – sgt), научные степени (Doctor Litterarum – D Litt), единицы измерения (gram – gr.) и т.д.

Также следует отметить, что к данному типу причисляются сокращения, заимствованные из латинского языка, соответственно в устной речи они заменяются на полную форму латинских слов (exempli gratia – e.g.). Также в устной речи они могут заменяться на английские эквиваленты (for example – e.g.). В некоторых случаях латинские сокращения произносятся по буквам (Anno Domini – A.D., ante meridiem – a.m.). Некоторые латинские сокращения могут менять свое значение исходя из контекста (post meridiem – p.m., post mortem – p.m.).

Таким образом, классификации аббревиатур, предлагаемые различными исследователями, напрямую зависят от трактовки авторами самого понятия. В связи с этим определение и классификация аббревиатур представляется цельным отражением точки зрения лингвистов на проблему, поэтому принимая определенную сторону в дискуссии о разделении или отождествлении понятий «аббревиатура», «сокращение» и «усечение», исследователь обязан придерживаться соответствующей стратегии в рассмотрении классификаций. В данном случае за основу принято утверждение И.В. Арнольд об абсолютной синонимичности понятий, в связи с чем целесообразно выделять инициальный, слоговый и сложнослоговый типы аббревиатур.

1.2. История аббревиации в английском языке

Аббревиация играет очень важную роль в современном английском языке. Она обеспечивает экономию речевых усилий и времени, не искажая смысла и не препятствуя пониманию. Аббревиатуры заменяют длинные и сложно-структурированные наименования, что облегчает их употребление в разговорной речи и научных трудах. Многие исследователи считают аббревиацию очень молодым способом словообразования, однако это совсем не так. Стремление к экономии времени и усилий было присуще людям во все времена.

История аббревиации берет свои истоки из шумерской письменности, которая считается древнейшей зафиксированной письменностью (IV в. до н. э.).

После аббревиатуры активно использовались в письменной речи Древней Греции. Термин “*elleipsis*” (упущение) начал использоваться в древнегреческом языке во II – III вв. до н. э. Под термином “*elleipsis*” подразумевались как упущения слов, так и сокращения языковых средств.

С наступлением новой эры, аббревиация начала распространяться еще сильнее. Распространение особенно сильно затронуло римскую письменность. Подтверждением этому может служить составление “*Note iuris*”, специальных сводов юридических сокращений. Из “*Note iuris*” было заимствовано графическое обозначение английского слова «round» (£), которое является сокращением латинского слова “*libra*”. В современном английском языке активно употребляется множество аббревиатур латинского происхождения (*post meridiem* – p.m., *id est* – i.e.).

В 1475 году был составлен знаменитый “*Modus Legendi Abbreviature*”, список аббревиатур, который включил в себя 277 актуальных в то время сокращений.

Английский язык получил новый толчок к развитию в XV веке благодаря книгопечатанию. Правила языка начинают упорядочиваться и закрепляться.

В середине XVI века вопрос нормализации литературного языка обостряется. Ведется множество дискуссий касательно языковой нормы, орфографии и создания новых слов. Пуристы (люди, стремящиеся к чистоте литературного языка) всегда выступали против засорения языка аббревиатурами. В 1589 году Дж. Путтегэм выпускает книгу “*The Art of English Poesy*”, в которой выступает за то, что нормой следует считать только язык королевского двора. Однако язык высших слоев общества также пополняется новыми словами в том числе и аббревиатурами. Уже в XVII веке в обиход входят такие сокращения как: “*miss*” (*mistress*), “*hack*” (*hackney*), и др. Со временем аббревиатуры все чаще использовались всеми слоями общества.

В 1855 году был издан первый список английских аббревиатур, включавший в себя 3000 сокращений, таких как “*Brit.*” (*British*).

В 1899 году в бостонской газете пишут о различие британских и американских аббревиатур. В американском английском преобладают

инициальные сокращения (O.K., N.Y.). В 30х годах XX века в американском английском образовывается все больше аббревиатур. Особенно часто они используются для названий политических организаций и деловых структур.

Во время второй мировой появилась потребность использования аббревиатур в военной терминологии (command post – С.Р.).

В конце XX века технический прогресс, и в особенности развитие компьютерной техники и сети интернет, спровоцировал появление совершенно новой терминологии, в том числе и множество аббревиатур (personal computer – РС). Также в связи с тем, что интернет предоставил людям новый способ общения, появилось множество аббревиатур для часто используемых разговорных фраз (correct me if I'm wrong – СМІW, please – PLS, What's up? – Sup).

Из истории аббревиации видно, что аббревиатуры изначально появляются в письменной речи, а позднее некоторые из них переходят в устную. Тенденция к аббревиации отражает характер развития английского языка, его стремление к упрощению без потери смысла.

1.3. Аббревиатура в политической терминологии

Проанализировав различные трактовки понятия «термин», следует отметить, что термин в его лингвистическом понимании представляется сложным и многогранным явлением, поэтому возникают закономерные сложности с его точным определением. Некоторые ученые в своих трудах приводят несколько определений. Например В.П. Даниленко в своей книге приводит девятнадцать различных трактовок, при этом подчеркивая, что данный перечень не является полным. Однако приводимые учеными определения во многом пересекаются, дополняя друг друга и позволяя выделить нечто общее. Таким образом можно сформировать два основных подхода к определению понятия «термин». В первом случае, под термином

подразумевается специальное слово или словосочетание, точно обозначающее конкретное понятие в определенной сфере. Во втором, термин является не специальным словом, а словом со специальной функцией.

Тема терминологии также, как и аббревиации, вызывает множество споров среди лингвистического сообщества. Ученые не могут прийти к общему мнению касательно многих основополагающих вопросов. Основным предметом дискуссий являются вопрос формирования общепринятых критериев дифференциации терминов и нетерминологических слов. Отсутствие общепринятых критериев дифференциации обуславливает невозможность унификации трактовки понятия «термин», так как различные ученые могут определять или не определять как термины одни и те же слова.

Следует отметить, что слова, являющиеся терминами в одной сфере, могут не быть терминами в другой. Также одно и то же терминологическое слово может иметь различное значение в различных сферах или же иметь несколько значений в одной сфере. Главным средством определения значения того или иного термина является контекст.

Лексический состав политической терминологии крайне широк и неоднороден, так как включает в себя лексику, связанную с государственным устройством, дипломатической, военной, космической, экономической и юридической сферами. В связи с этим политическими терминами считаются как названия международных организаций (the International Atomic Energy Agency – IAEA) и государственных структур (the Federal Bureau of Investigations – FBI), так и наименования технического оборудования, используемого в военной сфере (side-looking airborne radar – SLAR). Необходимо отметить, что несмотря на то, что политические тексты, такие как новостные статьи, адресованы широкой публике, они нередко содержат термины, понятные лишь сведущим в политической сфере.

Политическая терминология английского языка содержит множество различных аббревиатур. Это связано с тем, что для политической лексики

характерна многокомпонентные терминологические сочетания (the Association of Southeast Asian Nations – ASEAN). В данной сфере, замена полных названий аббревиатурами необходима, так как один и тот же многокомпонентный термин может повторяться в тексте неоднократно, что увеличивает затраченные усилия и время на воспроизведение и восприятие текста.

Помимо аббревиатур, заменяющих многокомпонентные терминологические сочетания, политическая терминология включает в себя и сокращенные версии отдельных терминологических слов и словосочетаний: “Svc Pit” (service platoon), “private” (private soldier), “fence” (defence), «PERFAN» (performance analysis).

Также следует отметить, что при графическом изображении аббревиатур могут использоваться несколько вариантов их написания. Рассмотрим их на примере политического термина “Chamber of Commerce”:

- “C of C”;
- “C.C.”;
- “CC”;
- “CoC”;
- “COC”;

Так как не составлено четких правил их написания, в текстах любой направленности, включая политические, написание аббревиатурных слов может варьироваться.

В данном исследовании мы рассматриваем термин, как слово со специальной функцией в конкретной сфере. В связи с этим, термины необходимо рассматривать не отдельно, а в контексте.

Считается что смысл высказывания формируется из коммуникативного контекста. Если рассматривать контекст с лингвистической точки зрения, он включает в себя несколько компонентов:

- глобальный контекст (включает в себя связь конкретной ситуации со всем актом коммуникации.);
- эксплицитный контекст (включает само выражение вместе со всеми словами и жестами, связанными с ним.);
- Вербальный контекст (включает устно или письменно воспроизведенный текст).

Основываясь на этом, контекст по способу выражения делится на вербальный и невербальный. Также вербальный контекст исходя из функций делится на:

- решающий (помогает решить вопросы многозначности);
- поддерживающий (закрепляет неизменное значение за конкретной языковой единицей на протяжении всего текста);
- погашающий (дает языковой единице значение, которое она не имеет вне данного контекста);
- компенсирующий (помогает правильно воспринимать смысл языковой единицы, в случаях ее невыраженности);
- интенсифицирующий (добавляет новые значения ранее используемой единице).

Также по области охвата контекст делится на:

- макроконтекст (имеет широкую область охвата и подразумевает контекст в рамках от одного предложения до целого произведения);
- микроконтекст (имеет узкую область охвата и подразумевает контекст одного предложения или даже словосочетания):
 - Синтаксический (контекст в рамках одной синтаксической конструкции);
 - Лексический (контекст лексических единиц, окружающих рассматриваемую языковую единицу).

Таким образом с помощью микроконтекста языковая единица рассматривается, в собственно лингвистическом плане. В свою очередь макроконтекст рассматривает языковую единицу в конкретной ситуации со всеми фоновыми знаниями.

Для правильного понимания и перевода аббревиатур всегда необходимо учитывать контекст. Несмотря на то, что аббревиатуры стремятся к однозначности, их значение может меняться в зависимости от тематики. Также и внутри одной темы могут существовать несколько идентичных аббревиатур. Также следует отметить, что обширность и разнообразие политической тематики увеличивает потребность в рассмотрении контекста для каждой аббревиатуры.

Выводы по Главе 1

1. Аббревиатурой называется существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова. Разграничение терминов «аббревиатура», «сокращение» и «усечение» является предметом дискуссий, также как и определение наиболее общего понятия.

2. В классификациях аббревиатур отражается определение различными учеными данного понятия. Так, авторы, придающие аббревиатуре значение любого типа сокращений, выделяют ее инициальный, слоговый и сложнослоговый виды. Исследователи, считающие ее более узким понятием, различают акронимы, буквенные аббревиатуры и усечения (при этом последние в некоторых работах отождествляются с первыми). Рассматривающие типы аббревиации в качестве способов словообразования ученые используют термины “clipping”, “blends” и “acronyms”.

3. Аббревиатуры, встречающиеся еще в шумерской письменности, прошли долгий путь развития, прежде были признаны частью литературного английского языка. Научно-технический прогресс XX века способствовал особому распространению аббревиатур в компьютерной, военной и политической терминологии.

4. К политическими терминам относят не только названия международных организаций и государственных структур, но и названия военной или космической техники, военные звания, исторические события, экономические, юридические и многие другие термины из смежных сфер. Политическая терминология насыщена как многокомпонентными сочетаниями, требующими замены полных названий аббревиатурами, так и сокращенными версиями отдельных слов и словосочетаний. Несмотря на то, что политические тексты, такие как новостные статьи, адресованы широкой публике, они нередко содержат термины, понятные лишь сведущим в

политической сфере. Для точного понимания и перевода аббревиатурных терминологических слов необходимо учитывать контекст и тематику.

Глава 2. Особенности использования аббревиатур в политических текстах

2.1. Функциональные особенности использования аббревиатур в политических текстах

Несмотря на то, что в текстах политического характера используется специальная политическая терминология, множество политических терминов, в частности и аббревиатур, перешло в речь широких масс. Данная черта характерна лишь политической сфере. Это обусловлено тем, что устные и письменные политические тексты рассчитаны на массового адресата. Следует отметить, что в связи с развитием международных отношений, лексический состав политической терминологии постоянно пополняется, в том числе и аббревиатурами, за счет названий международных и локальных организаций и новых понятий. Так как лаконичное изложение информации является одной из основных черт политических текстов, аббревиатура является очень важным компонентом политической лексики.

В англоязычных политических текстах аббревиатуры чаще всего используются для обозначения различных организаций (United Nations Food and Agricultural Organization – UNFAO), международных программ (United Nations Environment Program – UNEP), международных форумов (Asia-Pacific Economic Cooperation – АПЕС), важных международных событий (Conventional Forces in Europe Treaty – CFE Treaty), геополитических образований (the League of Arab States – LAS), военных званий (Major General – Maj. Gen.) и форм обращения (mister – Mr, doctor – Dr). Стоит отметить, что в политических текстах часто присутствуют аббревиатурные названия стран, таких как “UK” (United Kingdom) и “US” (United States) или “USA” (United States of America) так как данные страны принимают активное участие в международных отношениях. Также некоторые новостные медиа-

порталы и газеты имеют аббревиатурные названия (British Broadcasting Corporation – BBC).

Для детального рассмотрения функциональной значимости политических аббревиатур, их необходимо изучать в рамках контекста. Следует отметить, что не все аббревиатуры, встречающиеся в политических текстах, являются терминами, и следует дифференцировать терминологические и нетерминологические слова. Так, ниже приведены несколько примеров использования сокращений, взятых из одной новостной статьи. Для изучения была выбрана статья с медиа-портала Си-эн-эн под заголовком “5 things to know for February 28: North Korea, Cohen, India & Pakistan, school funds”.

1) “The President said his talks with the North Korean leader broke down without a deal after Kim insisted the US lift all sanctions.” (Doug Criss, CNN, 28 February 2019)

В данном отрывке присутствует одна из наиболее часто используемых аббревиатур – “US”. “US” может быть сокращенной формой таких слов и словосочетаний, как “ultrasonography”, “unavailable state”, “unserviceable”, “utility station”, “ultrasonic scanning”, “Uniform System”, “Ultimate Service” и т.д. Однако из контекста несложно понять, что данная аббревиатура расшифровывается как “United States”, что является сокращенной формой от “USA” (United States of America).

2) “Trump directed him to threaten schools so they'd never release his grades or SAT scores.” (Doug Criss, CNN, 28 February 2019)

Первая аббревиатура “they'd” является аббревиатурой слогового типа, образованной с помощью приема «стяжение». Существует два варианта полной версии данной аббревиатуры “they had” и “they would”, в данном случае полной версией является “they would”. Данную аббревиатуру нельзя считать политическим термином, так как это сокращение в большей степени является грамматической конструкцией чем термином.

Вторая аббревиатура “SAT” является аббревиатурой инициального типа. В данном случае, не зная контекста, можно легко допустить ошибку, как в значении аббревиатуры, так и в ее произношении. Существует две основных расшифровки аббревиатуры “SAT”. В первом случае “SAT” это “Standard Assessment Task”, экзамен, сдаваемый детьми в Англии и Уэльсе для определения программного уровня, которого они достигли. В данном случае аббревиатура “SAT” является акронимом и произносится как слово (sæt). Во втором случае “SAT” это “Scholastic Aptitude Test”, экзамен, сдаваемый учениками в США для поступления в высшие учебные заведения. Здесь аббревиатура “SAT” не является акронимом и читается по буквам (es, eɪ'ti). Так как отрывок взят из статьи американского медиа-портала Си-эн-эн и в статье фигурирует президент Америки Дональд Трамп, с большой вероятностью речь идет об американском экзамене “Scholastic Aptitude Test”. Аббревиатуру “SAT” можно считать термином, так как данный экзамен является частью государственного устройства в сфере образования и может фигурировать в международных политических текстах, ведь иностранные граждане со всего мира могут сдать данный экзамен для поступления в американские вузы.

3) “And Democrats aren't set, just yet, to prep articles of impeachment based on the words of this extremely flawed witness. But Cohen's testimony does provide a road map, of sorts, that Dems can use as they investigate the President.” (Doug Criss, CNN, 28 February 2019)

В данном отрывке аббревиатура слогового типа, образованная с помощью приема «стяжение» “aren't” (are not) и аббревиатура слогового типа образованная с помощью приема «апокопа» “prep” (prepare) не являются политическими терминами. С другой стороны, аббревиатура “Dems” определенно является терминологическим словом политической лексики, так как оно обозначает политическую партию США. Следует отметить, что в

политических статьях авторы приводят некоторые терминологические слова, имеющие аббревиатурные формы, в полной форме при первом упоминании. В данном отрывке при первом упоминании термина “Democrats” используется полная форма, а аббревиатурная форма лишь при повторном упоминании. При анализе данной аббревиатуры возникает сложность в выявлении использованного при сокращении приема. Она может быть образована с помощью приема «синкопа», так как при образовании данной аббревиатуры сохранены начальная и конечная части исходного слова и происходит усечение середины слова. Также использованным приемом может быть «апокопа» с добавлением окончания “s” для обозначения множественного числа. Так как в форме единственного числа, сокращенной формой слова “Democrat” является “Dem”, можно сделать вывод, что аббревиатура слогового типа “Dems” образована с помощью приема «апокопа».

4) “EdBuild's CEO said local governments should rethink how school districts are drawn and noted the funding gap is a vestige of America's segregated past.” (Doug Criss, CNN, 28 February 2019)

“EdBuild” является сложнослоговой аббревиатурой, так как состоит из слогового сокращения, образованного приемом «апокопа» “Ed” (education) и полного слова “Build”. Так как слово “EdBuild” является названием организации из сферы образования США, можно сделать вывод, что оно может считаться политическим термином.

“CEO” является буквенной аббревиатурой инициального типа, с полной формой “chief executive officer”. Аббревиатура “CEO” используется для обозначения главы компании. Несмотря на то, что данный термин принадлежит скорее к деловой терминологии, в связи с тем, что главы крупных компаний часто присутствуют в политических текстах и являются участниками политических событий, данный термин можно причислить к политической лексике.

5) “They're new pics of Jupiter taken by NASA's Juno spacecraft.” (Doug Criss, CNN, 28 February 2019)

Сокращение “pics” является аббревиатурой слогового типа образованная приемом «апокопа» с добавлением индикатора множественного числа, окончания “s”, полной формой является слово “pictures” обозначающее изображения или фотографии. Сокращение “pics” не является терминологическим словом политического языка, так как оно используется во всех сферах.

В свою очередь, слово “NASA” является аббревиатурой инициального типа и расшифровывается как “National Aeronautics and Space Administration”. Также “NASA” является акронимом и читается как цельное слово ('næs.ə). Данное сокращение определенно является политическим термином, ведь “NASA” является государственным учреждением США в космической сфере и часто упоминается в политических текстах.

То, что все приведенные выше примеры, были взяты из одной статьи, показывает какую большую значимость имеют аббревиатуры в политических текстах. Использование в данной статье полных форм аббревиатур значительно увеличило бы затрачиваемое время и усилия на ее написание и прочтение, также статья была бы не такой лаконичной, что усложнило бы восприятие информации, заложенной в тексте.

2.1.1. Аббревиатуры инициального типа

Аббревиатуры инициального типа являются наиболее часто используемыми сокращениями в политических текстах. Это связано в первую очередь с тем, что в политической лексике используется большое количество многокомпонентных терминологических словосочетаний.

Мы рассмотрим особенности использования аббревиатур в политических текстах, на примере отрывков из новостных статей различных англоязычных изданий.

6) “Bolton: US 'wants UK to leave EU” (BBC, 1 March 2019)

В данном примере использованы три наиболее часто встречающихся инициальных аббревиатуры в англоязычных политических текстах. Это обусловлено тем, что “US”, “UK” и “UN” являются одними из важнейших участников международных отношениях. Помимо международной значимости, дополнительной причиной частого использования аббревиатур “US” и “UK” в англоязычных политических текстах, является то, что политические тексты данных стран чаще всего пишутся и произносятся на английском языке и они используют данные аббревиатуры в текстах локального характера. Также в связи с тем, что “UK” является членом “UN”, в локальных политических текстах часто упоминается и “UN”. При этом их полными названиями являются “United States of America”, “United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland” и “United Nations Organization”. Если аббревиатуры “USA” и “UNO” достаточно часто встречаются в англоязычных политических текстах, то аббревиатуры “UKGBNI” или “UKOGBANI” упоминаются крайне редко. Это показывает стремление политического английского языка к краткости, но при этом четкости и информативности.

7) “Mr Rodhouse told MPs that while numbers have dipped, that is mainly because of the choppy waters.” “They said a fourth cutter, HMC Protector, is available to be deployed – but is not currently in the Channel.” (Kate Ferguson, The Sun, 27 February 2019)

Первым сокращением инициального типа в данном отрывке является аббревиатура “MP”, существует множество слов и словосочетаний, которые могут иметь аббревиатурную форму “MP”: “multiprocessing”, “mass production”, “microprocessor”, “mail payment”, “Marine Pollutant”, “Military

Police”, “Missed person”, “ Multilink Protocol”, “Macro Parameter” и т.д. Однако Политической сфере данное сокращение чаще всего расшифровывается, как “ Member of Parliament”.

Во втором случае для аббревиатуры “НМС Protector” не удалось найти расшифровку ни в словарях, ни в авторитетных источниках сети интернет, так как данное сокращение является названием военного судна. Однако для понимания данного текста, знание полной формы аббревиатуры “НМС Protector” не является необходимым. Так как “НМС Protector” является военным судном Великобритании, его можно причислить к политической лексике.

8) “APD is levied on airline passengers aged 16 and over who are departing from UK airports.” “Robert Halfon says 'a fuel duty rise would hit the NHS and food prices too because of the increasing costs of transportation” (Matt Dathan, The Sun, 21 March 2019)

Учитывая контекст, полной формой аббревиатуры “APD” является “ Air Passenger Duty”. Однако существуют и другие словосочетания, связанные с авиацией, которым подходит данная аббревиатура таких как “Air Pollution Division”, “air procurement directive”, “Air procurement district” и “Air Products”. Несмотря на то, что изначально аббревиатуры стремились к однозначности, в современном английском языке существует множество идентичных сокращенных форм, в том числе и в одной и той же сфере.

Вторая аббревиатура “NHS” также имеет множество вариантов расшифровки: “Non Hospital Surgery”, “National Honor Society”, “Nederland High School”, “National Helicopter Services”. При этом, в отрывке, приведенном выше, контекст не указывает на точную тематику данного сокращения. Однако при детальном рассмотрении вариантов, можно выяснить, что наиболее подходящей для данного случая, является расшифровка “National Health System”.

Статья, из которой был взят приведенный выше отрывок, является более специализированной, так как в ней использованы редко встречающиеся аббревиатуры, что усложняет восприятие информации для читателя. При этом в тексте не приведены полные формы сокращений. Несмотря на то, что политические тексты рассчитаны на массового читателя, некоторые локальные политические тексты будут легки для восприятия лишь местному населению и людям, хорошо осведомленным в данной сфере. В данном случае, статья в большей степени адресована жителям Великобритании. Читатель, не проживающий на территории Великобритании и не сведущий в их локальной политике для полного понимания данного текста, будет вынужден использовать сторонние ресурсы.

9) “Last night his mum Diane Dernie confirmed the MoD and NHS have finally agreed a bespoke care package for him and around ten comrades needing round-the-clock care.” “He has learned to speak and walk again and in 2008 won the Overcoming Adversity gong at the first Sun Military Awards. He received an MBE in 2013.” (David Willetts, 29 March 2019)

В статье, из которой был взят данный отрывок, речь идет о ветеране войны в Афганистане, его лечении и финансировании. Исходя из контекста, можно понять, что упомянутые в отрывке сокращения принадлежат к медицинской и военной сферам. Таким образом, можно определить, что полной формой аббревиатуры “Mod” является словосочетание “the Ministry of Defence”, полной формой “NHS” – “ the National Health Service”, а полной формой “МВЕ” – “Member of the Order of the British Empire”. Они являются буквенными аббревиатурами инициального типа. Данные сокращения, можно считать терминологическими словами политической сферы, так как, аббревиатура “ Mod” обозначает министерство, являющееся частью государственного устройства Великобритании, “NHS” обозначает государственное учреждение в медицинской сфере Великобритании, а

“МВЕ” обозначает почетную награду, назначаемую королевой Великобритании за особые заслуги.

10) “The Middle East and North Africa (MENA) is the world's most water scarce region.” “MENA is home to six percent of the world's population, but only one percent of the world's freshwater resources, according to the World Bank.” (Isabelle Gerretsen, CNN, 10 March 2019)

В данном отрывке показана еще одна особенность использования инициальных аббревиатур в политических текстах. При первичном упоминании слов, имеющих аббревиатурную форму слогового типа, используется полная форма. Особенностью аббревиатур инициального типа является то, что при первичном использовании, после полной формы, в скобках пишется сокращенная. В данном случае, при первом упоминании используется “The Middle East and North Africa (MENA)”, а при повторном лишь сокращенная “MENA”.

11) “The ship was carrying more than 700 metric tons when it ran aground in the Solomon Islands on February 5, the Australian Department of Foreign Affairs and Trade, known as DFAT, said Tuesday.” (Dakin Andone, CNN, 7 March 2019)

В некоторых случаях, вместо написания аббревиатуры в скобках используются фразы как “known as”, как в примере, приведенном выше. Также в данном примере полная форма “the Australian Department of Foreign Affairs and Trade” вместо сокращения “ADFAT” в аббревиатурной форме является “DFAT”. Это связано с тем, что инициальная буква “A” обозначает принадлежность данного учреждения в Австралии. В связи с тем, для понимания в дальнейшем, что речь идет именно об австралийском учреждении, показывать данную принадлежность не является необходимым. Что также подтверждает стремление к максимальному сокращению при образовании аббревиатур.

12) “The impacts of "climate-induced drought" were also linked to the growing influence of ISIS in the Middle East in a 2017 report commissioned by the German foreign office.” “The report said that increased water scarcity in Syria "played an important role" in the forming of ISIS and that "ISIS tried to gain and retain legitimacy by providing water and other services to garner support from local populations" during the prolonged drought.” (Isabelle Gerretsen, CNN, 10 March 2019).

Слово “ISIS” является одной из наиболее часто используемых аббревиатур. Это обусловлено тем, данная аббревиатура обозначает международную террористическую организацию, которую упоминают во многих политических текстах военной и дипломатической направленности. Это обусловлено актуальностью проблемы террористических организаций в международных отношениях. Для обозначения данной организации также часто используется еще более сокращенная форма “IS” (The Islamic State). Полной формой аббревиатуры “ISIS” является “The Islamic State of Iraq and the Levant”. Так как название было заимствовано из арабского языка, его инициальная и полная формы не совпадают. Это объясняется тем, что последней инициальной буквой “S” обозначается слово “ash-Sham”, которое является арабским эквивалентом английского названия “Levant”. Также в англоязычных политических текстах иногда может использоваться аббревиатура “ISIL”, однако она встречается крайне редко. Сокращенная форма на арабском языке является акронимом “Daesh”.

13) “The country formerly known as the Republic of Macedonia officially changed its name to the Republic of North Macedonia on Tuesday, on paper ending a decades-long dispute that should pave the way for NATO membership.” “The Greek region of Macedonia lies in the northern, mountainous part of the country and includes its second-largest city, Thessaloniki, as well as the UNESCO World Heritage Site of Philippi.” (Elinda Labropoulou, 13 February 2019)

В данном отрывке также приведены два часто используемых сокращения и являются важными терминами в политической терминологии. В первом случае, слово “NATO” расшифровывается, как “North Atlantic Treaty Organization” и является названием международной военной организации, в которой состоят США, Канада и многие европейские государства. Данное сокращение является акронимом и читается как “'neɪ.təʊ”.

Вторая аббревиатура “UNESCO” имеет полную форму “United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization” и обозначает учреждение “UN” по вопросам образования, науки и культуры. Она также как и “NATO” является акронимом и читается как “'juː.'nes.koʊ”. В политической терминологии количество акронимов меньше, чем буквенных аббревиатур, однако их количество остается внушительным. Особенно часто они встречаются в названиях международных организаций.

14) “The President heaped praise on a recent leadership race offer from Mr Hunt to significantly increase UK defence spending to well above the two per cent minimum Nato target if he becomes PM. Mr Trump said: “I think that’s great. I love it”.” (Tom Newton Dunn, 31 February 2019)

В данном отрывке также используется аббревиатура “NATO” с расшифровкой “North Atlantic Treaty Organization”. Однако в данном случае она написана не заглавными буквами “Nato”. Это объясняется тем, что данная аббревиатура является акронимом. Так как акронимы произносятся как слово, иногда они могут и писаться как неаббревиатурное слово. Следует отметить, что такая форма написания используется редко, в связи с тем, что она может привести к неправильному восприятию читателем информации. В связи с этим данная форма написания допустима лишь для наиболее широко известных акронимов.

Также в приведенном выше отрывке упоминается сокращение “PM”. “PM” является буквенной аббревиатурой инициального типа, обозначающую политическую должность и имеющую полную форму “prime minister”.

15) “Her resume was impeccable: a magna cum laude graduate in economics from Harvard College, a Ph.D. in development from MIT” (David A. Andelman, CNN, 6 February 2019)

Слово “Ph.D.” является буквенным сокращением инициального типа. При этом одно из исходных слов сокращается в две буквы вместо одной, это объясняется тем, что эти буквы обозначают один звук. Также необычным является то, что при аббревиации меняется порядок слов. Полной формой “Ph.D.” является “Doctor of Philosophy”. В британском английском данная также существует сокращение “DPhil”. Которое является инициально-слоговой аббревиатурой, так как комбинирует инициальную часть “D” и слоговое сокращение, образованное с помощью приема «апокопа» “Phil”.

Свою очередь, сокращение “MIT” является буквенным сокращением инициального типа. Оно расшифровывается как “Massachusetts Institute of Technology” и обозначает название технологического колледжа, расположенного в Массачусетсе. Это важное учреждение США в образовательной сфере, что обуславливает его частое упоминание в англоязычных политических текстах различных направленностей.

16) “The big buzz, however, hovered around Joe Biden, and the rumors that he would soon announce his candidacy AND a running mate: possibly former Georgia gubernatorial candidate and political dynamo Stacey Abrams. Biden wants to persuade GOP-leaning voters; Abrams' wants to mobilize Democratic-leaning voters.” (Jane Greenway Carr, CNN, March 24 2019)

Сокращение “GOP-leaning” является аббревиатурой инициально-слового типа, так как комбинирует в себе буквенную аббревиатуру “GOP” и отдельное слово “leaning”. “GOP” обозначает неофициальное название республиканской партии США и имеет полную форму “the Grand Old Party”.

При этом у данной партии есть еще одно неофициальное название с идентичной аббревиатурой “ God's Own Party”.

17) “Having a national movement doesn't mean you have a P.O.Box in D.C.,” Barber says. “We understand movements are built from Montgomery up, not from Washington, D.C., down.” (Harmeet Kaur, CNN, 20 January 2019)

В данном случае аббревиатура “P.O.Box” также является аббревиатурой инициально-словного типа и расшифровывается как “post office box”. Несмотря на то, что в других случаях отношение слова “P.O.Box” к политической терминологии может вызывать дискуссии, в данном случае аббревиатура используется как метафорический термин, обозначающий место жительства. В связи с этим данное сокращение можно считать терминологическим словом политической лексики.

18) “NB Figures for council element only - excluding charges for police and town or community councils” (BBC, 9 March 2019)

19) “NB: Homicide figures exclude terror attacks and the Hillsborough disaster.” (BBC, 19 October 2018)

Аббревиатура “NB” в английской лексике является заимствованным из латинского языка словосочетанием. Имеет полную форму “Nota Bene” и обозначает примечание, на которое следует обратить внимание. Данный термин часто используется в политических текстах поле каких-либо статистик, таблиц, диаграмм и исчислений. Многие заимствованные из латинского языка фразы, включая “Nota Bene”, являются терминами юридической сферы. Так как юридическая и политическая сферы считаются смежными, можно утверждать, что аббревиатура “NB” является терминологическим словом политической лексики.

Проанализировав отрывки политических статей различных источников, можно сделать несколько выводов касательно использования политических аббревиатурных терминов инициального типа, в политических текстах.

- Некоторые аббревиатурные формы имеют еще более краткие сокращения, как “UKOGBANI”, “UKGBNI”, и “UK” (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) или “US” и “USA” (United States of America)
- Так как, у большинства аббревиатур существует несколько вариантов расшифровки, значение сокращения необходимо искать исходя из контекста. Однако, в некоторых случаях для аббревиатуры могут существовать несколько различных расшифровок в одной тематике. Это показывает, что несмотря на стремление как терминов, так и самих аббревиатур к однозначности, в действительности сокращения становятся все более многозначными. Это связано с непрерывным образованием в политической лексике многокомпонентных терминов.
- В некоторых случаях заимствованы названий, для какого-либо термина может появиться несколько вариантов перевода, вместе с этим и несколько вариантов аббревиатур. Например “The Islamic State of Iraq and the Levant” и его сокращенные формы “ISIS” и “ISIL”. Это показывает, что аббревиатура не является самостоятельным обозначением термина, а представляет лишь его сокращенную форму.
- В некоторых случаях, наиболее широко известные акронимы могут писаться не инициальной формой, а как слово. Например, при использовании акронима “Nato”.
- В некоторых случаях у аббревиатурной и полной форм, различный порядок слов. Например, “Doctor of Philosophy” и “Ph.D.”,

2.1.2. Аббревиатуры слогового и сложнослогового типа

Несмотря на то, инициальный тип аббревиатур более часто используется в политических текстах, аббревиатуры слогового типа также являются незаменимой частью англоязычной политической терминологии.

20) “On Tuesday, Gen. Joseph Dunford, chairman of the Joint Chiefs of Staff, spoke to Pakistan Chief of Defense Gen. Zubair Mahmood Hayat and discussed the current tensions.” (Rafia Zakaria 28 February 2019)

21) “The acting defense secretary has also been in contact with national security adviser John Bolton, Chairman of the Joint Chiefs of Staff Joseph Dunford, the commander of the US Navy's Indo-Pacific Command, Adm. Philip Davidson, and Gen. Joseph Votel, the head of US Central Command.” (Nicole Gaouette, CNN, February 28, 2019)

В приведенных выше отрывках приведено несколько аббревиатур слогового типа, относящихся к военной сфере политической лексики. Это военные звания в формах обращения. Так как это формы обращения, они чаще всего используются вместе с именами “ Gen. Zubair Mahmood Hayat”. Чаще всего используется прием «апокопа». Аббревиатура Gen. имеет полную форму “General”. В свою очередь в обращении “Adm. Philip Davidson” аббревиатура “Adm” является сокращением от “Admiral”. Следует отметить, аббревиатурные обращения используются только на письме. В устной речи они заменяются на полные формы слов.

22) Top state Democratic lawmakers will also endorse Booker, including Gov. Phil Murphy, who earlier confirmed his support; Lt. Gov. Sheila Oliver; the state Senate president and the state Assembly speaker; all four Democratic county executives; and party chairs from all 21 counties in the state. (Rebecca Buck, CNN, 21 February 2019)

В политической лексике, сокращения используются в формах обращения не только военной тематики, но и в сокращениях некоторых государственных должностей. Мы покажем некоторые примеры их использования, на основе отрывков из политических текстов. В отрывке приведенном выше есть такие аббревиатурные формы обращения как “Gov. Phil Murphy” и “Lt. Gov. Sheila Oliver”. Эти аббревиатуры обозначают

должности местного управления. Сокращение “Gov.” имеет полную форму “Governor” и обозначает должность губернатора, главу большой административно-территориальной, федеративной единицы. В свою очередь “Lt. Gov.” расшифровывается как “Lieutenant Governor” и обозначает должность заместителя губернатора.

23) “After months of campaigning, Sen. Kirsten Gillibrand officially declared her candidacy, South Bend, Ind. Mayor Pete Buttigieg emerged as a dark horse sweetheart and Beto O'Rourke showed he could run with the big dogs (i.e., Bernie Sanders) when it comes to fundraising.” (Jane Greenway Carr, CNN, March 24 2019)

В данном случае сокращение “Sen.” также является аббревиатурной формой обращения. Оно имеет полную форму “Senator” и обозначает должность в системе государственного устройства США.

Также слоговые аббревиатуры часто используются для сокращения географических наименований, таких как названия городов, штатов, стран, континентов и т.д. В данном отрывке приведена аббревиатурная форма названия страны “Ind”. Ее полной формой является “Indiana” обозначающая название штата в США. Также можно привести несколько примеров часто используемых аббревиатур, обозначающих географические наименования: “Eng.” – “England”, “Afr.” – “Africa”, “Ala” – “Alabama”. Также для обозначения части континента, города или страны могут использоваться стороны света вместе с сокращением: “North Amer.” – “North America” или “S.Au.” – “South Australia”.

24) “Members of Congress can help guide the process in a more productive direction moving forward by supporting Rep. Ro Khanna’s new legislation calling for the signing of a peace agreement and other important steps to advance the goals of peace and a denuclearized Korean Peninsula.” (James Griffiths, CNN, 28 February 2019)

В данном при примере приведена аббревиатура “Rep.”. У данной аббревиатуры есть несколько полных форм, используемых в политической лексике. Есть две основных расшифровки, используемых в данной сфере. Но исходя из контекста, можно понять, что речь идет о “Representative” (представитель Конгресса США). Также оно могло обозначать одну из основных партий США “Republican”. Для англоязычных политических текстов характерно использование слоговых сокращений для названий партий. Таким же образом можно сократить и другую политическую партию США “Democrats” – “Dems”.

25) “The ward at St John's Hospital in Livingston has not been able to provide round the clock care due to staffing pressures since July 2017.” (BBC, 16 March 2019)

26) “Eurostar passengers faced major disruption after a protester caused trains to and from St Pancras International to be suspended.”

В приведенных выше примерах использована аббревиатура слогового типа “St”. Оно расшифровывается как “saint” и используется только перед именами (St Andrew). В политических текстах она часто встречается в названиях улиц (St James's Street), соборов (St Paul's Cathedral), больниц (St Mary's Hospital), организаций (St. Louis Philanthropic Organization) и т.д.

27) “Former FBI Director James Comey outlined Thursday in an op-ed for The New York Times what he hopes to see in the report: "a demonstration to the world -- and maybe most of all to our president and his enablers -- that the United States has a justice system that works.” (Jane Greenway Carr, CNN, March 24 2019)

Аббревиатура “op-ed” расшифровывается как “opposite editorial” и часто используется в политических текстах, таких как новостные статьи в газетах и на меди-порталах. Она обозначает что далее в тексте будет выражена личная точка зрения автора.

28) “A separate Make Brexit Happen rally, organised by UKIP, was also held. The rally was backed by English Defence League founder Tommy Robinson, who spoke to crowds, along with UKIP leader Gerard Batten. Meanwhile, at the March to Leave protest, former UKIP leader Nigel Farage and Tory Brexiteer MP Mark Francois delivered speeches. Campaign group Stand Up to Racism also held a counter-protest in Westminster, saying it was there “against the far right who are trying to capitalise on the Brexit crisis”.” (BBC, 29 March 2019)

Слово “Brexit” является наиболее часто используемой сложнослоговой аббревиатурой в современной англоязычной политической лексике. Оно образовано из “Britain” и “Exit” и обозначает намерение Великобритании покинуть Европейский Союз. Так как данная тема является одной из наиболее актуальных на протяжении нескольких лет, термин “Brexit” в современных англоязычных политических текстах используется очень часто. Также данное слово можно считать сложносокращенным так как оно образовано путем объединения полного слова “exit” с частью другого слова “Br”.

Рассмотрев отрывки политических статей различных источников, можно сделать несколько выводов касательно использования политических аббревиатурных терминов слогового типа, в политических текстах.

- Среди политических аббревиатур слогового типа преобладают сокращения, образованные с помощью приема «апокопа». (Dem – Democrat, Gen – General)
- Данный тип аббревиатур часто используется для сокращенных форм обращения. При этом данные сокращения используются только в письменной речи, а в устной заменяются на полные формы (Lt. Gov. - Lieutenant Governor).

- Также они часто используются для сокращения географических наименований, таких как названия городов (Bel – Belgorod), штатов (Ala – Alabama), стран (Eng. – England), континентов (Afr – Africa) и т.д.

2.2. Особенности перевода аббревиатур

Перевод аббревиатур в специализированном тексте является сложной задачей. Для беспрепятственного понимания и перевода аббревиатурных единиц переводчику необходимо быть хорошо знакомым с тематикой письменного или устного текста, содержащего данные сокращения.

Аббревиатурная политическая терминология очень обширна в связи с тем, что она включает в себя термины смежных тематик, таких как юридической, космической, военной, экономической и т.д. Что еще сильнее усложняет перевод данных сокращений. Контекст может подсказать, к какой тематике относится та или иная аббревиатура. Однако в некоторых политических текстах могут встречаться аббревиатуры различных тематик. Для успешного перевода политических текстов, и, в частности, политических аббревиатур различных типов, необходимо ознакомиться с основными принципами и методами их перевода.

Мы рассмотрим четыре основных способа перевода аббревиатур:

1. Подбор эквивалента.

Однако данный способ не подходит в случае, когда в языке перевода нет идентичного или достаточно схожего эквивалента. При этом, в современном русском языке существует множество заимствованных из английского и международных терминов, в том числе и аббревиатур, что может облегчить поиск эквивалента. Такими аббревиатурными терминами являются: “IAEA” (International Atomic Energy Agency) – «МАГАТЭ» (Международное агентство по атомной энергии), “WHO” (World Health

Organization) – «ВОЗ» (Всемирная организация здравоохранения), “IMF” (International Monetary Fund), – «МВФ» (Международный валютный фонд), “OECD” (Organisation for Economic Co-operation and Development) – «ОЭСР» (Организация экономического сотрудничества и развития), и т.д.

При использовании данного метода, необходимо искать эквиваленты в словарях, при необходимости, в специализированных. В случае знания перевода аббревиатуры, все равно следует свериться со словарем.

2. Описательный перевод

В тех случаях, когда в языке перевода отсутствует подходящий эквивалент, возникает необходимость прибегнуть к описательному переводу. Для перевода политических текстов данный способ используется довольно часто, из-за отсутствия в русском языке многих англоязычных понятий, обусловленного различиями в устройстве стран, как в политической, так и в смежных сферах. Также описательный перевод необходим для новых понятий, для которых еще не был сформирован эквивалент. Еще одной причиной отсутствия аббревиатурного эквивалента может стать редкое использование данного термина, в этом случае нет нужды составлять для него сокращенную форму. Можно привести такие примеры использования данного метода: “SHAPE” (Supreme Headquarters, Allied Powers in Europe) – «штаб верховного главнокомандующего объединёнными вооружёнными силами НАТО в Европе», “NBC” (National Broadcasting Company) – «одна из трёх крупнейших телерадиовещательных компаний США», “AFSATCOM” (Air Force Satellite Communications) – «спутниковая система связи ВВС»

3. Транслитерация

Транслитерация – это перекодирование буквенного состава иностранного слова на язык перевода. При использовании данного метода перевода аббревиатур, переводчик создает новое немотивированное, в языке перевода, слово. Примерами использования данного метода являются такие аббревиатуры как: “UNESCO” (UN Educational Scientific and Cultural

Organization) – «ЮНЕСКО» (Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры), “NATO” (North-Atlantic Treaty Organization) – «НАТО» (Организация Североатлантического договора), “INTERPOL” (International Criminal Police Organization) – «ИНТЕРПОЛ» (Международная организация уголовной полиции), “NASA” (National Aeronautics and Space Administration) – «НАСА» (Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства), “FAO” (Food and Agriculture Organization) – «ФАО» (Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН) и т.д.

4. Транскрипция

Транслитерация – это перекодирование звучания иностранного слова на язык перевода. Данный метод очень схож с приемом транслитерации. В переводе политических текстов метод транскрипции часто используется для перевода названий газет и медиа-порталов. Примерами использования транскрипции являются такие аббревиатуры как: “CNN” (Cable News Network) – «Си-Эн-Эн» (кабельная сеть новостей), “BBC” (British Broadcasting Corporation) – «Би-би-си» (Британская вещательная корпорация), “ARNAZ” (aircraft proximity hazards assessment panel) – «АФАЗ» (приборы оценки возможного риска)

Не существует четкого разделения терминов, на те которые нужно переводить и те, для которым больше подойдет использование приемов транскрипции или транслитерации. В связи с этим переводчику приходится выбирать метод исходя из каждого конкретного случая отдельно. Рассмотрим несколько примеров перевода аббревиатур на основе отрывков из политических текстов.

29) ““It is a dangerous decision,” Democratic Rep. Brendan Boyle of Pennsylvania, one of the sponsors of the No Assistance for Assad Act, told CNN.” “We are committed to the enduring defeat of ISIS and al Qaeda, a political solution to the Syrian conflict in line with United Nations Security Council Resolution

(UNSCR) 2254, and the removal of all Iranian-led forces in Syria.” (Kylie Atwood, CNN, 13 March 2019)

В данном отрывке упомянуто несколько аббревиатур, а именно: “Rep.”, “CNN”, “ISIS” и “UNSCR”. Сокращение “Rep.” является аббревиатурой слогового типа, образованной с помощью приема «апокопа», и имеет полную форму “Representative”. В данном случае оно выступает как часть словосочетания “Democratic Rep.”. Так как, эквивалентом слова “Representative” в русском языке является «представитель», которое не имеет устоявшейся сокращенной формы, перевести данное словосочетание можно как «представитель демократической партии».

Слово “CNN” является буквенной аббревиатурой инициального типа, которое расшифровывается как “Cable News Network”. В данном случае наиболее подходящим методом перевода, является метод транскрипции. При переводе данной аббревиатуры образовывается немотивированное слово «СИ-ЭН-ЭН». Так как оно является немотивированным, в тексте его необходимо сопроводить описательным переводом. Необходимость в описательном переводе существует лишь при первом упоминании, в дальнейших случаях использования данного слова в тексте, описательный перевод можно не приводить. В связи с этим, в приведенном выше отрывке его можно перевести как «... как заявляет новостная служба Си-Эн-Эн»

Следующей аббревиатурой в приведенном выше отрывке является слово “ISIS”. Данное слово является буквенной аббревиатурой инициального типа и расшифровывается как “Islamic State of Iraq and the Levant”. Для перевода сокращения “ISIS” наиболее подходящим, является метод подбора эквивалента. Для “Islamic State of Iraq and the Levant” в русском языке существует устоявшийся эквивалент «Исламское государство Ирака и Леванта» и устоявшуюся сокращенную форму «ИГИЛ».

Следующим сокращением является буквенная аббревиатура инициального типа “UNSCR”. В данном случае в приведенном выше отрывке

указана и полная форма аббревиатуры “United Nations Security Council Resolution”. В русскоязычной политической лексике нет подходящего эквивалента аббревиатуре “UNSCR”. В связи с этим появляется необходимость использовать метод описательного перевода. Так наиболее подходящим переводом для “UNSCR” является «Резолюция Совета Безопасности ООН».

30) “Mr Corbyn - along with the leaders of the SNP and the Liberal Democrats - is set to boycott the state dinner.” (BBC, 1 March 2019)

Первым сокращением в данном отрывке является аббревиатура слогового типа, образованная с использованием приема «стяжение» “Mr” – “Mister”. В русском языке его эквивалентом обычно выступает слово «господин» которое также сокращается в письменной форме с помощью приема «стяжение» «Г-н».

Следующей аббревиатурой в отрыве является буквенная аббревиатура “SNP”. Она расшифровывается как “Scottish National Party” и обозначает название политической партии в Великобритании. В данном случае так как в русскоязычной политической терминологии нет подходящего эквивалента, при переводе необходимо использовать способ описательного перевода «Шотландская национальная партия».

31) “The acting defense secretary has also been in contact with national security adviser John Bolton, Chairman of the Joint Chiefs of Staff Joseph Dunford, the commander of the US Navy's Indo-Pacific Command, Adm. Philip Davidson, and Gen. Joseph Votel, the head of US Central Command.” (Nicole Gaouette, CNN, February 28, 2019)

В приведенном выше отрывке упомянуты две аббревиатуры, обозначающие военное звание в форме обращения. Они являются аббревиатурами слогового типа, образованными с помощью приема «апокопа». Это сокращения “Adm.” и “Gen.”. Их полные формы “admiral” и “general” имеют в русском политической терминологии такие эквиваленты

как «адмирал» и «генерал». При этом в русском языке они не имеют устоявшейся сокращенной формы.

В свою очередь сокращение “US” является аббревиатурой инициального типа и обозначает название страны и расшифровывается как “United States”. Ее особенность состоит в том что русскоязычный вариант эквивалентен более полной форме данного сокращения “USA” (United States of America). Так аббревиатуры “US” и “USA” на русский язык переводятся как «США» (Соединенные Штаты Америки)

32) “The President heaped praise on a recent leadership race offer from Mr Hunt to significantly increase UK defence spending to well above the two per cent minimum Nato target if he becomes PM. Mr Trump said: “I think that’s great. I love it”.” (Tom Newton Dunn, 31 February 2019)

В данном отрывке приведены три нерассмотренные аббревиатуры. Первым сокращением является буквенная аббревиатура инициального типа “UK”. Аббревиатура “UK” обозначает название страны и имеет расшифровку “United Kingdom”. В российской политической терминологии существует вариант эквивалента «Объединенное Королевство», но оно используется крайне редко. Устоявшимся эквивалентом в русскоязычной политической лексике является слово «Великобритания». А вариант «Объединенное Королевство» используется как эквивалент для более полной формы данного сокращения, а именно “UKGBNI” или “UKOGBANI” (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland). Следует отметить, что несмотря на то, что у слова «Великобритания» существует инициальная форма «ВБ», в русскоязычных политических текстах в качестве сокращения чаще используется слово «Британия».

Сокращение “Nato” является альтернативным написанием акронима “NATO”. Он обозначает международную военную организацию с полной формой “North-Atlantic Treaty Organization”. Для перевода данной аббревиатуры на русский традиционно используется метод «транскрипция».

Таким образом образовывается немотивированное слово «НАТО», которое в некоторых случаях может сопровождаться описательным переводом «Североатлантический союз».

Следующее сокращение “PM” является аббревиатурой инициального типа и обозначает государственную должность “prime minister”. В русской политической лексике его эквивалентом является «премьер-министр». Как и во многих подобных случаях, сокращенная форма «ПМ» в русскоязычной политической лексике используется крайне редко, а в политических текстах в качестве сокращения часто выступает «премьер».

33) “Diehard Tory MPs and the DUP showed no sign of switching to back Mrs May's plan, and instead kept up their attacks on it.” (Tom Newton Dunn and Matt Dathan, *The Sun*, 23 Mar 2019)

Первым сокращением в данном отрывке является инициальная аббревиатура “MP”. Эквивалентом полной формы “Member of Parliament” в русскоязычной политической терминологии является «член парламента» и не имеет сокращенной формы. При этом если в тексте речь идет о России, как во фразе «The Russian Justice Ministry and lower house MPs have prepared separate bills that...» то данную аббревиатуру необходимо переводится как «депутат Государственной Думы».

Следующим сокращением в приведенном выше отрывке является аббревиатура инициального типа “DUP”. При переводе на русский язык, необходимо прибегнуть к описательному переводу, так как в русскоязычной политической лексике нет устоявшегося сокращения данного понятия. Так как полной формой данной аббревиатуры является словосочетание “Democratic Unionist Party” ее можно перевести как “Демократическая Юнионистская партия”

Таким образом, на примере аббревиатур из приведенных выше отрывков были разобраны способы перевода аббревиатур в текстах политической тематики. Следует отметить, что при переводе аббревиатур

необходимо всегда учитывать контекст и полисемию и рассматривать каждый случай отдельно. Также при переводе следует учитывать, что тексты политической тематики имеют широкую направленность, и главной целью перевода политических текстов является обеспечение понимания всего текста широкими массами. Что значит, что выбранный вами способ перевода аббревиатур должен при возможности совпадать с общепринятым.

Выводы по главе 2

1. Наиболее часто среди аббревиатур в политической терминологии встречаются аббревиатуры инициального типа.
2. Следует дифференцировать терминологические и нетерминологические слова, так как не все аббревиатуры, встречающиеся в политических текстах, можно считать терминами.
3. В политических текстах при первичном упоминании аббревиатуры термина, во многих случаях используется полная форма терминологического слова или словосочетания. При этом аббревиатурная форма может писаться рядом с полным вариантом в скобках.
4. В работе с сокращениями всегда необходимо учитывать контекст, ведь у большинства аббревиатур может существовать несколько вариантов расшифровки. Несмотря на стремление как терминов, так и самих аббревиатур к однозначности, в современном английском языке сокращения становятся все более многозначными. Это связано с частым образованием новых многокомпонентных терминов.
5. У некоторых терминов существует несколько различных аббревиатур, различной степени сокровенности.
6. При заимствовании названий иногда возникает несколько вариантов перевода аббревиатур, обозначающих одно и то же явление. Это показывает, что аббревиатура не является самостоятельным обозначением термина, а лишь представляет его сокращенную форму.
7. В некоторых случаях наиболее известные акронимы могут писаться не инициальной формой, а как слово.
8. При образовании инициальных или инициально-словных аббревиатур, порядок слов у полной и сокращенной единиц может отличаться.

9. При образовании аббревиатур слогового типа политической тематики чаще всего используются прием «апокопа». Данный тип аббревиатур часто используется для сокращенных форм обращения и для сокращения географических наименований, таких как названия городов, штатов, стран, континентов и т.д. При этом данные сокращения используются только в письменной речи, а в устной заменяются на полные формы

Заключение

В данной выпускной квалификационной работе были рассмотрены такие явления, как «аббревиация», «термин» и «контекст». Была изучена теоретическая база данных понятий. При рассмотрении аббревиации были проанализированы главные проблемы изучения данной темы и различные подходы отечественных и зарубежных лингвистов к их решению. Среди основных трудностей можно выделить сложность формирования унифицированного понятия аббревиаций и наличия множества их классификаций. В процессе анализа литературы по теме была изучена история использования аббревиатур и этапы становления данного метода словообразования характерной чертой современного английского языка. Также была рассмотрена теоретическая база понятий «термин» и «контекст», их определение, классификация, были выведены и проанализированы характерные особенности данных понятий.

Во время исследования также были выявлены характерные черты политической терминологии и политических текстов и особенности использования аббревиатурных терминов в политической лексике современного английского языка. В качестве основы для данного исследования были использованы статьи, взятые с британского медиа-портала Би-би-си (British Broadcasting Corporation – BBC) американского медиа-портала Си-эн-эн (Cable News Network – CNN) и британские газеты Сан (The Sun) и Дэйли телеграф (The Daily Telegraph). Материалом для исследования стали избранные статьи, охватывающие различные аспекты политической сферы.

В результате проведенного анализа были выведены некоторые особенности использования и перевода аббревиатурных терминов, характерные для политической лексики современного английского языка. Также было выявлено, что аббревиатурные термины являются неотъемлемой

частью политической лексики современного английского языка. Все поставленные в нашем исследовании задачи были решены, а цели достигнуты. Полученные результаты исследования могут способствовать совершенствованию языковых умений, навыков анализа текстов политической направленности и формированию переводческой компетенции.

Список использованной литературы

1. Алексеев А.В., Каширина Н.А. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики// Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7 (часть 1) – С. 75-75
2. Алиева Г.Н. Аббревиатуры должны быть краткими и благозвучными // Русская речь. 2004. – № 1. – С. 54-56.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка/ И.В. Арнольд – Москва: ФЛИНТА, 2012. – 376 с.
4. Баринова С.О. Слоговые и сложнослоговые английские сокращения, используемые в сети Интернет// Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – №67. – С.18-20.
5. Баринова С. О. История английских сокращений // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – №67. – С. 21-22
6. Бирюкова Е.А. Функционирование аббревиатур в современной речи: авт. дис.: 10.02.01/ Елена Александровна Бирюкова. – Москва., 2007.
7. Варфоломеева И.В. Аббревиатуры современного английского языка: когнитивно-дискурсный аспект: авт. дис.: 10.02.04 / Ирина Вячеславовна Варфоломеева. – Москва., 2007.
8. Вишнякова Е. А. Место аббревиации в словообразовательной системе современного английского языка // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. – 2014. – №6 (177). – С. 62-66.
9. Герасименко Т.Л., Гулая Т.М., Зенина Л.В., Романова С.А. Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка// Rhema. Рема. – 2014. – №3. – С.103-107.
10. Гюль Рухан Способы классификации аббревиатур в русской и турецкой лингвистике // Преподаватель XXI век. – 2012. – №4. – С. 309-314.

11. Дмитриева О.В. Современная политическая лексика английского языка: этимологический аспект [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/33680/1/iyalvmop_2015_40.pdf
12. Доминикан А.И. Виды контекстов при разных научных подходах // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2017. – № 4. – с. 125-131.
13. Жинтица Д. В. Особенности перевода аббревиатур с английского на русский язык (на материале критической монографии С. Томлинсон "Education in a post-welfare society") [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://revolution.allbest.ru/languages/00417433_0.html
14. Каховская Л.Ф. Аббревиация как способ словообразования: Дис. канд. филол. наук. Минск, 1980. – С. 277
15. Кокорина С.В., Рыжова С.В., Филончик, О.А. Особенности перевода политических аббревиатур с английского языка на русский // В мире научных открытий. – 2013.
16. Коннова А.В. Способы перевода сокращений с английского языка на русский (на материале газетных статей по экономике) // Огарев-Online. – 2015. – №8 (49) – С. 1-5.
17. Кострубина С.А. Аббревиатуры английских и русских экономических терминов: контрастивный аспект // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2017. – №418. – С.30-35.
18. Корнева Е.Ф. Структура и семантика аббревиатур в терминологии маркетинга и интернет маркетинга французского языка // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2015. – №3. С. 70-76.
19. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е.С. Кубрякова – Ленинград: Наука, 1981. – 224 с.
20. Кубышко И.Н. Аббревиация – закономерное явление в английском языке // ОНВ. – 2011. – №6 (102) – С.118-121.

21. Куткина. А.Ю. Аббревиация в современном политическом дискурсе // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – №1. – С.130-132.
22. Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Вестник ВИ ГПС МЧС России. – 2013. – №1 (6). – С.42-43.
23. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М., 2006.
24. Миронова М. Н. Аббревиация как способ терминообразования (на материале английского и русского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2008. – №3.
25. Муллагулова Э.Ф. Способы и особенности образования аббревиатур в английском языке [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://school-science.ru/2/3/29640>
26. Немченко В.Н. Введение в языкознание: учебник для вузов / Н.Н. Немченко. – М.: Дрофа. – 2008. – С.703
27. Нестерова Я. А., Чернуха Т. В. Термин и терминология. Политическая лексика // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – 2008. – №2. – С.226-236.
28. Переверзева Н.А. О разных подходах к изучению контекста в лингвистике // Вестник ВятГУ. – 2017. – №2. – с.52-56
29. Сергеева Т.С. Аббревиатуры в современных англоязычных текстах массовой информации // Вестник ВятГУ. – 2015. – №5. – С. 67-65.
30. Трофимова И.К. Осотенности использования аббревиатур в английском медиадискурсе. [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16810/2017_432_trofimovaik.pdf?sequence=1?sequence=1

31. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik A grammar of contemporary English// Longman group UK limited. – Essex., – 1992. – C.922

Список источников фактического материала

1. BBC, “Donald Trump says Boris Johnson would be 'excellent' Tory leader”
2. BBC “Homicide rate at highest level in a decade.”
3. BBC “Welsh councils' 'large shortfall' as tax and budgets set.”
4. Ben Westcott, James Griffiths, Meg Wagner and Veronica Rocha, CNN “President Trump meets with Kim Jong Un.”
5. Christina Maxouris, CNN “Venezuela's opposition leader says he will begin exercising his 'duties as president'.”
6. Dakin Andone, CNN “An oil leak in the Solomon Islands is threatening the world's largest raised coral atoll.”
7. Danny De Vaal, The Sun “BREXIT RIGHTS Will EU citizens still have the right to work and live in the UK after Brexit?” David Willetts, The Sun “HELP FOR A HERO The Afghan war’s most injured veteran Ben Parkinson leaves the Army after winning care package that will help others too.”
8. Doug Criss, CNN “5 things to know for February 28: North Korea, Cohen, India & Pakistan, school funds.”
9. David A. Andelman, CNN “Don't let Trump set the future of the World Bank.”
10. Harmeet Kaur, CNN “A social justice movement inspired by MLK is waging a new war on poverty.”
11. Isabelle Gerretsen, CNN “How climate change is fueling extremism.”
12. Jane Greenway Carr, CNN “It's Mueller time - buckle up, America.”
13. Joshua Berlinger, Eric Levenson, Rob Picheta, Euan McKirdy, Jessie Yeung and Meg Wagner, CNN “Ethiopian Airlines plane crash.”

14. Kate Ferguson, The Sun “MIGRANT 999 Migrants sneaking into UK call 999 on themselves from their dinghies as they don’t fear being sent home, police admit.”

15. Kylie Atwood, CNN “Trump admin seeks to zero out Syria stabilization fund.”

16. Matt Dathan, The Sun “DRIVING US UP THE WALL Labour hints drivers would be hit with a £9billion tax by hiking fuel duty.”

17. Nicole Gaouette, CNN “US calls for restraint amid fears of escalating India-Pakistan clash.”

18. Peter Bergen, CNN “Three terrorism trends converged in sickening New Zealand attacks”

19. Rafia Zakaria, CNN “Absent US diplomacy, India and Pakistan stand at the precipice of war.”

20. Rebecca Buck, CNN “Booker to announce slew of endorsements from New Jersey Democrats.”

21. Sam Meadows, The Telegraph “How your chances of getting NHS-funded care depends on where you live.”

22. Stephanie Halasz, Elinda Labropoulou and Sheena McKenzie, CNN “Macedonia officially changes name to North Macedonia, drawing line under bitter dispute.”

23. Tom Newton Dunn, The Sun “I BACK BORIS Donald Trump wades into Tory leadership race saying Boris Johnson would do a ‘very good job.’”

24. Tom Newton Dunn and Matt Dathan, TheSun “WRECKSIT Theresa May fights to remain PM as hardline Tories vow to make her pay for Brexit delay and seize power.”